

DIVINE LITURGY VARIABLES ON SUNDAY, JULY 25, 2021
TONE 4 / EOTHINON (MATIN'S GOSPEL) 5
DORMITION OF RIGHTEOUS ANNA, MOTHER OF THE THEOTOKOS

THIRD ANTIPHON: APOLYTIKION OF THE RESURRECTION IN TONE FOUR

Having learned the joyful message of the Resurrection from the angel the women disciples of the Lord cast from them their parental condemnation. And proudly broke the news to the Disciples, saying: Death hath been spoiled; Christ God is risen, granting the world Great Mercy.

إِنَّ تَلْمِذَاتِ الرَّبِّ تَعَلَّمْنَ مِنَ الْمَلَائِكَةِ الْكَرَّرَ بِالْقِيَامَةِ الْبَهْجِ،
 وَطَرَحْنَ الْقَضَاءَ الْجَدِّيَّ، وَخَاطَبْنَ الرَّسُلَ مُفْتَحِرَاتٍ وَقَائِلَاتٍ:
 سُبِّي الْمَوْتُ وَقَامَ الْمَسِيحُ الْإِلَهُ، وَمَنَحَ الْعَالَمَ الرَّحْمَةَ
 الْعُظْمَى.

- *During the Little Entrance, chant the above Resurrectional Apolytikion. The Eisodikon (Entrance Hymn) is "O come, let us worship... save us, O Son of God, Who art risen from the dead..." After the Little Entrance, chant the apolytikia in the following order:*

APOLYTIKION OF THE RESURRECTION IN TONE FOUR

Having learned the joyful message of the Resurrection from the angel the women disciples of the Lord cast from them their parental condemnation. And proudly broke the news to the Disciples, saying: Death hath been spoiled; Christ God is risen, granting the world Great Mercy.

إِنَّ تَلْمِذَاتِ الرَّبِّ تَعَلَّمْنَ مِنَ الْمَلَائِكَةِ الْكَرَّرَ بِالْقِيَامَةِ الْبَهْجِ،
 وَطَرَحْنَ الْقَضَاءَ الْجَدِّيَّ، وَخَاطَبْنَ الرَّسُلَ مُفْتَحِرَاتٍ وَقَائِلَاتٍ:
 سُبِّي الْمَوْتُ وَقَامَ الْمَسِيحُ الْإِلَهُ، وَمَنَحَ الْعَالَمَ الرَّحْمَةَ
 الْعُظْمَى.

APOLYTIKION OF THE DORMITION OF ST. ANNA IN TONE FOUR

O Godly-minded Anna, thou didst give birth unto God's pure Mother who conceived Him Who is our Life. Wherefore, thou hast now passed with joy to thy heavenly rest, wherein is the abode of them that rejoice in glory; and thou askest forgiveness of sins for them that honor thee with love, O ever-blessed one.

يَا حَنَّةَ الْمُتَأَلِّهَةَ الْعَزْمِ، لَقَدْ وُلِدْتَ أُمَّ الْإِلَهِ النَّقِيَّةِ، الَّتِي وُلِدَتْ
 الْحَيَاةَ. فَلِذَا انْتَقَلْتِ الْآنَ بِمَجْدٍ، مَسْرُورَةً، إِلَى النِّهَايَةِ
 السَّمَاوِيَّةِ، حَيْثُ سَكُنَى جَمِيعَ الْفَرِحِينَ، مُسْتَمِدَّةً غُفْرَانَ
 الْخَطَايَا لِلَّذِينَ يُكْرِمُونَكَ بِشَوْقٍ، أَيُّهَا الدَّائِمَةُ الْغَبِطَةُ.

APOLYTIKION OF ST. GEORGE IN TONE FOUR

As deliverer of captives and defender of the poor, healer of the infirm, champion of kings: Victorious Great Martyr George, intercede with Christ our God, for our souls' salvation.

بِمَا أَنْكَ لِلْمَاسُورِينَ مَحْرَرٌ وَمَعْتَقٌ، وَلِلْفُقَرَاءِ وَالْمَسَاكِينِ عَاضِدٌ وَنَاصِرٌ،
 وَلِلْمَرْضَى طَبِيبٌ وَشَافٍ، وَعَنْ الْمُؤْمِنِينَ مَكَافِحٌ وَمَحَارِبٌ، أَيُّهَا الْعَظِيمُ فِي
 الشَّهَادَةِ جَاوَرِحْيُوسُ اللَّابِسِ الظُّفْرِ، تَشْفَعُ إِلَى الْمَسِيحِ الْإِلَهِ فِي خَلَاصِ
 نَفُوسِنَا.

KONTAKION OF THE DORMITION OF ST. ANNA IN TONE TWO

We celebrate the memory of the ancestors of Christ, and with faith we ask their help, that deliverance from every affliction be granted to those who cry out: "Be with us, O God, Who in Your good pleasure glorified them!"

أَنَّنَا فِي تَعْيِيدِنَا لِتَذْكَارِ جَدِّي الْمَسِيحِ، نَسْتَمِدُّ مَعُونَتَهُمَا،
 طَالِبِينَ عَنْ أَيْمَانِ نَجَاةِ الْجَمِيعِ مِنْ كُلِّ الضِّيْقَاتِ، وَنَضْرُحُ
 قَائِلِينَ: كُنْ مَعَنَا يَا اللَّهُ، يَا مَنْ مَجَّدَهُمَا كَمَا ارْتَضَى.

EPISTLE for the Dormition of St. Anna

God is wonderful among His saints. (Psalm 67:35)

Bless God in the congregations. (Psalm 67:26)

The Reading is from St. Paul's Letter to the Galatians
(4:22-27)

Brethren, Abraham had two sons, one by a slave and one by a free woman. But the son of the slave was born according to the flesh, the son of the free woman through promise. Now this is an allegory: these women are two covenants. One is from Mount Sinai, bearing children for slavery; she is Hagar. Now Hagar is Mount Sinai in Arabia; she corresponds to the present Jerusalem, for she is in slavery with her children. But

عَجِيبٌ هُوَ اللَّهُ فِي قَدِيسِهِ. فِي الْمَجَامِعِ بَارِكُوا
 اللَّهَ.

فَصَلِّ مِنْ رِسَالَةِ الْقَدِيسِ بُولْسِ الرَّسُولِ إِلَى أَهْلِ
 غَلَاطِيَّةِ (4:22-27)

يَا إِخْوَةَ، كَانَ لِإِبْرَاهِيمَ ابْنَانِ، وَاحِدٌ مِنَ الْجَارِيَةِ
 وَالْآخَرُ مِنَ الْحُرَّةِ. لَكِنَّ الَّذِي مِنَ الْجَارِيَةِ وُلِدَ
 حَسَبَ الْجَسَدِ، وَأَمَّا الَّذِي مِنَ الْحُرَّةِ فَبِالْمَوْعِدِ. وَكُلُّ

<p>the Jerusalem above is free, and she is our mother. For it is written, <i>“Rejoice, O barren one who does not bear; break forth and shout, you who are not in travail; for the children of the desolate one are many more than the children of her that is married.”</i></p> <p>Priest: Peace be to you reader. Reader: And to your spirit. <i>(Refrain)</i> Alleluia, Alleluia, Alleluia. <i>verse:</i> I waited patiently for the Lord. (Psalm 39:1) <i>(Refrain)</i> Alleluia, Alleluia, Alleluia. <i>verse:</i> Many are the troubles of the righteous, but the Lord will deliver them from them all. (Psalm 33:19) <i>(Refrain)</i> Alleluia, Alleluia, Alleluia.</p>	<p>ذَلِكَ رَمَزٌ، لِأَنَّ هَاتَيْنِ هُمَا الْعَهْدَانِ، أَحَدُهُمَا مِنْ جَبَلِ سَيْنَاءَ، الْوَالِدِ لِلْعَبُودِيَّةِ، الَّذِي هُوَ هَاجِرٌ. لِأَنَّ هَاجَرَ جَبَلِ سَيْنَاءَ فِي الْعَرَبِيَّةِ. وَلَكِنَّهُ يُقَابِلُ أُورُشَلِيمَ الْحَاضِرَةَ، فَإِنَّهَا مُسْتَعْبَدَةٌ مَعَ بَنِيهَا. وَأَمَّا أُورُشَلِيمُ الْعُلْيَا، الَّتِي هِيَ أَمْنَا جَمِيعًا، فَهِيَ حُرَّةٌ. لِأَنَّهُ مَكْتُوبٌ: «أَفْرَحِي أَيُّهَا الْعَاقِرُ الَّتِي لَمْ تَلِدِ. اِهْتَفِي وَاصْرُخِي أَيُّهَا الَّتِي لَمْ تَتَمَحَّضْ، فَإِنَّ أَوْلَادَ الْمُوَحِّشَةِ أَكْثَرُ مِنَ الَّتِي لَهَا رَوْحٌ».</p>
---	--

GOSPEL for the 5th Sunday of Matthew

<p>The reading is from the Holy Gospel according to St. Matthew (8:28-9:1)</p> <p>At that time, when Jesus came to the country of the Gergesenes, two demoniacs met Him, coming out of the tombs, so fierce that no one could pass that way. And behold, they cried out, <i>“What have we to do to Thee, O Son of God? Art Thou come here to torment us before the time?”</i> Now a herd of many swine was feeding at some distance from them. And the demons begged Him, <i>“If Thou castest us out, send us away into the herd of swine.”</i> And He said to them, <i>“Go.”</i> So they came out and went into the swine; and behold, the whole herd rushed down the steep bank into the sea, and perished in the waters. The herdsmen fled, and going into the city they told everything, and what had happened to the demoniacs. And behold, all the city came out to meet Jesus; and when they saw Him, they begged Him to leave their neighborhood. And getting into a boat He crossed over and came to His own city.</p>	<p>فَصَلِّ شَرِيفٌ مِنْ بَشَارَةِ الْقَدِيسِ مَتَّى الْإِنْجِيلِيِّ الْبَشِيرِ وَالتَّلْمِيزِ الطَّاهِرِ (1:9-28:8)</p> <p>في ذلك الزمان، لما أتى يسوع إلى كورة الجرجسيين استقبله مَجْنُونَانِ خَارِجَانِ مِنَ الْقُبُورِ، شَرِسَانِ جِدًّا، حَتَّى إِنَّهُ لَمْ يَكُنْ أَحَدٌ يَقْدِرُ أَنْ يَجْتَازَ مِنْ تِلْكَ الطَّرِيقِ. فَصَاحَا قَائِلَيْنِ: "ما لنا ولك يا يسوع ابن الله؟ أجيئت إلى ههنا قبل الزمان لتعذبنا؟" وكان بعيداً منهم قطيع خنازير كثيرة ترعى. فأخذ الشياطين يطلبون إليه قائلين: "إن كنت تخرجنا، فأندن لنا أن نذهب إلى قطيع الخنازير." فقال لهم: "أذهبوا." فخرجوا وذهبوا إلى قطيع الخنازير. فإذا بالقطيع كله قد وثب عن الجرف إلى البحر ومات في المياه. أما الرعاة فهربوا ومضوا إلى المدينة، وأخبروا بكل شيء وبأمر المجنونين. فخرجت المدينة كلها للقاء يسوع. ولما رأوه، طلبوا إليه أن يتحول عن تخومهم. فدخل السفينة واجتاز وأتى إلى مدينته.</p>
--	--

KOINONIKON (COMMUNION HYMN) FOR THE LORD'S DAY

<p><i>(Refrain)</i> Praise the Lord from the heavens. Praise Him in the highest. <i>(Verse)</i> Praise Him, all His angels; praise Him, all His hosts! <i>(Refrain)</i> <i>(Verse)</i> Praise Him, sun and moon; praise Him, all you shining stars! <i>(Refrain)</i> <i>(Verse)</i> Praise Him, you highest heavens, and you waters above the heavens! <i>(Refrain)</i></p> <p align="center">Alleluia, Alleluia, Alleluia.</p>	<p>الصانع ملائكته أرواحاً وحدامة لهيب نارٍ. هللوييا.</p>
---	--

● *The Divine Liturgy of St. John Chrysostom continues as usual.*

These texts have been prepared by **the Department of Liturgics of the Antiochian Archdiocese**

Portions of the Archdiocesan Service Texts include texts from The Menaion, The Great Horologion, The Pentecostarion, The Octoechos, and The Psalter of the Seventy, which are Copyright © Holy Transfiguration Monastery, Brookline, Massachusetts, and are used with permission. All rights reserved. These works may not be further reproduced, beyond printing out a single copy for personal non-commercial use, without the prior written authorization of Holy Transfiguration Monastery.